

Asia: VN/2293/2020

Ehdotus hallituksen esitykseksi laiksi eräistä kirjailijoille ja kääntäjille myönnettävistä apurahoista - työryhmän raportti

Lain soveltamisala (1 §)

Valitse sopivin

Kannatan

Muutosehdotus tai muu kommentti

-

Lain tarkoitus (2 §)

Valitse sopivin

Kannatan

Muutosehdotus tai muu kommentti

-

Rahoitus ja määrärahan jakautuminen (3 §)

Valitse sopivin

Kannatan muutettuna

Muutosehdotus tai muu kommentti

KAOS pitää jakoa kauno- ja tietokirjallisuuden apurahamäärien välillä epäsuhtaisena. Suhdeluku, jota käytetään kirjailijoiden apurahoja jaettaessa, ei ole tarkoituksenmukainen kääntäjien kohdalla, koska tietokirjallisuuden kääntäjien mahdollisuudet saada apurahoja ovat oleellisesti huonommat ja suppeammat kuin tietokirjailijoiden mahdollisuudet työskentelyapurahoihin ja muihin työnsä rahoituslähteisiin. Tietokirjojen kääntäminen on myös päätoimista kirjallisen ammatin harjoittamista, toisin kuin tietokirjailijoilla usein on asian laita.

Apurahan myöntäminen (4 §)

Valitse sopivin

Kannatan muutettuna

Muutosehdotus tai muu kommentti

KAOS pitää jakoa kauno- ja tietokirjallisuuden kääntämiseen apurahahaun ja kirjallisuuden kääntäjän työn kannalta epäolennaisena ja epätarkoituksenmukaisena. Pääsääntöisesti kauno- ja tietokirjallisuutta kääntävät samat kirjallisuuden kääntäjät, jotka vuorottelevat sujuvasti näiden kahden kirjallisuuden lajin välillä. Niinpä tarkoituksenmukaisinta olisi, että he voisivat hakea tulevia töitään varten apurahaa sekä kauno- että tietokirjallisuuden kääntämiseen yhdellä ja samalla hakemuksella samassa haussa. Jos kääntäjän tulevat mahdolliset työt jakautuvat kauno- ja tietokirjallisuuden kesken, kuten usein tapahtuu, kummankaan lajin työt eivät ehkä yksinään täytä hakemuksen työsuunnitelmaa koskevia ehtoja. Käytännössä tämä saa kääntäjähakijat usein keinotekoisesti suosimaan kaunokirjallisuutta tietokirjallisuuden kustannuksella, koska kaunokirjallisuudelle myönnettävät summat ovat suurempia. Yhdellä hakemuksella haettaessa ongelma poistuisi.

Päätöksenteko (5 §)

Valitse sopivin

Kannatan muutettuna

Muutosehdotus tai muu kommentti

KAOS ehdottaa, että kaikkia mainittuja kääntäjäapurahoja jakamaan perustetaan yhteinen käännöskirjallisuusosasto valtion asianomaisen taidetoimikunnan yhteyteen, jonne kaunokirjallisuuden apurahojen myöntäminen ollaan joka tapauksessa siirtämässä. Tällainen käännöskirjallisuusosasto helpottaisi oleellisesti taidetoimikunnan työtä kaunokirjallisuuden käännöshakemusten arvioinnissa, ja lisäksi sen asiantuntemus tietokirjallisuuden käännöshakemuksia arvioijana olisi kestävämmällä pohjalla ja helpommin saavutettavissa kuin jos tietokirjallisuuden käännöshakemusten arviointi siirrettäisiin nykyisen suunnitelman mukaisesti Tieteellisten seurain valtuuskunnalle.

Muutoksenhaku (6 §)

Valitse sopivin

Kannatan

Muutosehdotus tai muu kommentti

-

Muut kommentit ja huomiot:

Pyydämme, että kommentti aloitetaan viittaamalla työryhmän ehdotuksen lukuun, alakohtaan, kappaleeseen tai pykälään. Jos kommentti ei koske mitään tiettyä esityksen kohtaa, pyydämme, että kommentti aloitetaan sanoilla "Yleinen kommentti".

-

Kankaanpää Jaakko
Kääntäjien ammattiosasto KAOS ry.